



## Journal du Parc naturel Naturparkjournal

Edition 11  
Ausgabe 11

Deuxième semestre 2011  
Zweites Semester 2011

Dans cette édition:  
In dieser Ausgabe:

Actualités  
Aktuelles

Marché de Noël  
Weihnachtsmarkt

2

Evenements de fin 2011  
Veranstaltungen Ende 2011

3

Dossier

Contrat de Rivère Our  
Flusspartnerschaft Our

4-5

Envoyez-nous vos remarques sous:  
Senden Sie uns Ihre Anmerkungen unter:

[edito@hautes-fagnes-eifel.be](mailto:edito@hautes-fagnes-eifel.be)

Avec le soutien de :  
Mit Unterstützung von:



Wallonie



## Marché de Noël Weihnachtsmarkt

**Tous les jours de 10 à 18 heures  
sauf le 24 décembre jusque 14 heures  
et fermé le 25 décembre**

C'est devenu une tradition pour le Centre Nature de Botrange, Maison du Parc naturel Hautes Fagnes-Eifel, d'accueillir le plus « haut », mais aussi le plus long marché de Noël de l'est du pays. Un marché innovant, où l'accent est mis sur l'artisanat, un événement populaire, l'un des principaux rendez-vous détente de l'est du pays pour cette fin d'année.

Cette année encore, le Centre Nature hébergera environ trente-cinq exposants venus des quatre coins de la province, mais aussi d'Allemagne, du Luxembourg et de France. Le Centre Nature a prévu des moments phares tout au long de ce mois de marché, avec notamment les démonstrations des artisans qui feront montre de leur savoir-faire, les concerts, mais aussi la visite de Saint Nicolas.

Ceux dont les papilles gustatives sont en éveil ne seront pas oubliés grâce aux services de la brasserie du Centre Nature prête à combler les visiteurs avec vin chaud, bières spéciales, produits régionaux et autres succulentes propositions ...

Une nouveauté est la vente de sapins de Noël bio. Cette vente commencera le 3 décembre.

**Responsable et organisatrice du Marché de Noël:  
Madame Irene Hanf.**

**Täglich geöffnet von 10.00 bis 18.00 Uhr,  
am 24. Dezember bis 14.00 Uhr  
am 25. Dezember geschlossen**

Mittlerweile ist es schon zur Tradition geworden: bis zum 26. Dezember ist im Naturparkzentrum Botrange, Haus des Naturparks Hohes Venn-Eifel wieder der Weihnachtsmarkt eröffnet, welcher in Ostbelgien nicht nur der „Höchste“, sondern in der Dauer auch der Längste ist. Es handelt sich um einen innovativen Markt mit vielen lokalen Produkten, der aber auch einen Hauch der südfranzösischen Provence nach Belgien bringt. In der Tat konzentriert sich das gesamte Team des Naturparkzentrums darauf, den Wünschen der Gäste entgegenzukommen und neue Ideen umzusetzen. Somit entwickelt sich der Weihnachtsmarkt zu einer der populärsten Freizeitattraktionen Ostbelgiens.

Die Produktionen von etwa 35 verschiedenen Handwerkern werden dem Publikum angeboten. Diese kommen aus der gesamten Provinz, aber auch aus Deutschland, Luxemburg und Frankreich.

Die provenzalischen Teilnehmer stammen aus dem Städtchen „Buis-les-Baronnies“, welches im Departement „Drôme Provençale“ liegt (seit kurzem Partnerstadt der Gemeinde Weismes): Weine, Fleischwaren, Parfums, Urlaub ...

Der Weihnachtsmarkt ist jedoch mehr als nur eine Vitrine für exquisite Nahrungsmittel und Dekorationsartikel! Das Naturparkzentrum hat nämlich zusätzlich noch mehrere Highlights geplant. Hierzu gehören die Konzerte und der Besuch von Sankt Nikolaus, Aktivitäten und Vorführungen ...

Diesjährige Neuheit ist der Verkauf von Bio-Weihnachtsbäumen ab dem 3. Dezember.

**Organisatorin und Verantwortliche des  
Weihnachtsmarktes: Irene Hanf.**

### Distribution d'arbre

Chaque année, la Commission de Gestion du Parc naturel Hautes Fagnes-Eifel organise une journée de l'arbre qui a lieu au Centre Nature de Botrange, en même temps que l'ouverture du marché de Noël.

A l'occasion de cette journée, nous distribuons gratuitement de jeunes arbres (80-100 cm de hauteur). L'assortiment proposé comporte une douzaine d'espèces indigènes et varie d'une année à l'autre.

### Baumverteilung

Jedes Jahr organisiert die Verwaltungskommission des Naturparks Hohes Venn – Eifel eine Baumverteilung vor dem Naturparkzentrum zum Zeit der Eröffnung des Weihnachtsmarktes.

Bei dieser Veranstaltung werden junge Laubbäume mit einer Größe von 80-100 cm gratis verteilt. Unser Sortiment besteht aus einem Dutzend Arten und verändert sich jedes Jahr.



### Skiverleih

Im Winter verwandelt sich das Naturparkzentrum Botrange in eine wahre Ski-Station mit Ski-Verleih, damit dem Langlauf-Ski-Vergnügen inmitten einer außergewöhnlichen Landschaft nichts im Wege steht.

Infos zu Pisten und Tarifen unter [www.botrange.be](http://www.botrange.be)

### Location de ski

Lorsque la neige est là, le Centre Nature se transforme en une véritable station de ski avec location de ski et offre des plaisirs de ski de fond sur de nombreux kilomètres au milieu d'un paysage exceptionnel.  
Info piste / tarifs : [www.botrange.be](http://www.botrange.be)



# Evenements de fin 2011

## Veranstaltungen Ende 2011



### NOVEMBRE NOVEMBER

26/11/11  
10h30-14h30  
10.30 bis 14.30  
D

Samedi  
Samstag

**Promenade de l'avent**  
Promenade naturaliste en " Zones C ". Participation max. 24 personnes, sur réservation!  
Prévoir pique-nique et vêtements adéquats.

**Adventwanderung**  
Naturkundliche Vennwanderung. Picknick und festes Schuhwerk mitbringen.  
(C-Zone, Max. 24 Personen, Anmeldung erforderlich!).

27/11/11  
10-15h  
10.00 bis 15.00  
F

Dimanche  
Sonntag

**Premiers frimas ?**  
Promenade naturaliste. Prévoir pique-nique et vêtements adéquats.

**Erster Frost!**  
Naturkundliche Vennwanderung. Picknick und festes Schuhwerk mitbringen.

27/11/11  
10-16h  
10.00 bis 16.00  
NL - F

Dimanche  
Sonntag

**Deux Séries-Hertogenwald**  
Promenade naturaliste sur la piste des animaux. Prévoir pique-nique et vêtements adéquats.

**Zwei Serien Venn – Hertogenwald**  
Naturkundliche Wanderung zu den Tierspuren. Picknick und festes Schuhwerk mitbringen.

27/11/11  
10h30-16h30  
10.30 bis 16.30  
D

Dimanche  
Sonntag

**Hautes fagnes, grandeur nature**  
Promenade naturaliste en " Zones C ". Participation max. 24 personnes, sur réservation!  
Prévoir pique-nique et vêtements adéquats.

**Venn-Impressionen**  
Naturkundliche Vennwanderung. Picknick und festes Schuhwerk mitbringen.  
(max. 24 Personen, C-Zonen – Anmeldung erforderlich!).

### DECEMBRE DEZEMBER

03/12/11  
10h30-15h  
10.30 bis 15.00  
D

Samedi  
Samstag

**Fagnes Hivernales**  
Promenade naturaliste. Prévoir pique-nique et vêtements adéquats.

**Winterliche Vennwanderung**  
Naturkundliche Wanderung. Picknick und festes Schuhwerk mitbringen.

04/12/11  
10h30-15h  
10.30 bis 15.00  
D

Dimanche  
Sonntag

**Promenade de l'avent**  
Promenade naturaliste. Prévoir pique-nique et vêtements adéquats.  
Zones-C, max.24 personnes, sur réservation !

**„Adventszeit“**  
Naturkundliche Wanderung. Besinnliche Stille in der beeindruckenden wilden Einsamkeit des Hochplateaus.  
Picknick und Stiefel mitbringen. (C-Zone, max. 24 Personen, Anmeldung erforderlich!).

17/12/11  
10h30-14h30  
10.30 bis 14.30  
D

Samedi  
Samstag

**Fagnes Hivernales**  
Promenade naturaliste. Prévoir pique-nique et vêtements adéquats.

**Das Winterkleid des Hohen Venns**  
Naturkundliche Vennwanderung. Picknick und festes Schuhwerk mitbringen.



# Le Contrat de Rivière Our

## Die Flusspartnerschaft Our

Im November diesen Jahres läuft das Interreg-Projekt Flusspartnerschaft Our nach 3 Jahren aus. In diesem Dossier werden wir das Projekt erklären und erläutern, was ihn in Zukunft erwartet.

En novembre le projet Interreg du Contrat de Rivière de l'Our trouvera sa fin. Dans ce dossier, nous allons expliquer le projet et ce qui attend dans l'avenir.

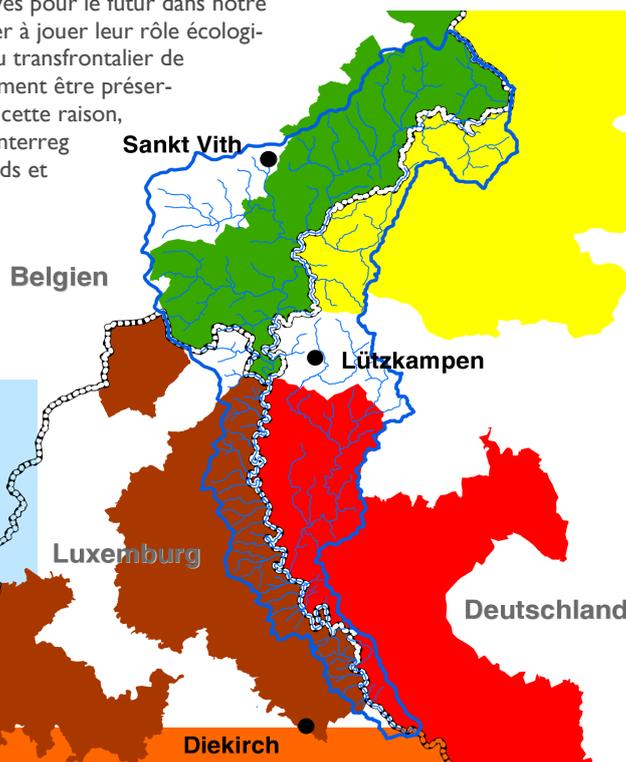
Parmi les plus grandes richesses de la partie méridionale du Parc naturel Hautes Fagnes - Eifel se trouve le bassin versant de l'Our avec ses nombreux affluents et la fascinante variété de paysages qui leurs sont associés. Le bassin de l'Our est une région particulièrement intéressante. La rivière Our forme la frontière aussi bien entre l'Allemagne et la Belgique qu'entre l'Allemagne et le Luxembourg. Avec ses nombreux affluents, elle représente une destination touristique appréciée à l'intérieur du pays comme à l'étranger, en raison de ses paysages naturels pittoresques.

Le grand nombre de biotopes à valeur patrimoniale ainsi que d'espèces animales et végétales menacées sont une caractéristique du bassin de l'Our. Il abrite encore des espèces devenues extrêmement rares en Europe centrale comme la loutre d'Europe et la moule perlière. La biodiversité au niveau des poissons est également importante: truite fario, lamproie plane, chabot, hotu et vairon n'en sont que des exemples. Afin que ces trésors naturels soient préservés pour le futur dans notre région et que ces espèces puissent continuer à jouer leur rôle écologique en tant que maillons au sein d'un réseau transfrontalier de biotopes, les cours d'eau doivent non seulement être préservés, mais leur état doit être amélioré. Pour cette raison, le Parc naturel s'était lancé dans un projet Interreg transfrontalier avec des partenaires allemands et luxembourgeois pour la période 2008 - 2010, visant l'amélioration de la situation et l'implication de tous les acteurs concernés.

Unter den größten Reichtümern des südlichen Teiles des Naturparks Hohes Venn – Eifel zählt das Ourtal mit seinen zahlreichen Zuflüssen und der faszinierenden Vielfalt der dazu gehörenden Landschaften.

Das Ourtal ist eine besonders interessante Region. Die Our bildet die Grenze sowohl zwischen Deutschland und Belgien als auch zwischen Deutschland und Luxemburg. Mit seinen zahlreichen Zuflüssen stellt das Ourtal ein sowohl im Inland als auch im Ausland hoch gepriesenes touristisches Ziel dar, nicht zuletzt aufgrund seiner malerischen natürlichen Landschaften.

Die hohe Zahl an seltenen Biotopen, sowie an bedrohten Tier- und Pflanzenarten ist charakteristisch für das Ourtal. Das Ourtal beherbergt noch Arten, die in Zentraleuropa extrem selten geworden sind, wie z.B. den Fischotter und die Flussperlmuschel. Die Artenvielfalt auf Ebene der Fische ist ebenfalls bedeutend: Bachforelle, Bachneunauge, Groppe, Nase und Elritze sind nur einige Beispiele. Damit diese Naturschätze in unserer Region für die Nachwelt erhalten bleiben und diese Arten auch weiterhin ihre ökologische Rolle als Bausteine inmitten eines grenzüberschreitenden Biotop-Netzwerkes wahrnehmen können, müssen die Wasserläufe nicht nur geschützt, sondern ihr Zustand muss verbessert werden. Aus diesem Grunde erschruf der Naturpark ein grenzüberschreitendes Projekt mit deutschen und luxemburgischen Partnern für den Zeitraum 2008-2011, das die Verbesserung des Zustands und die Beteiligung aller betroffenen Akteure zum Ziel hat.



### Legende / Légende

- Lützkampen
- Einzugsgebiet Our bassin versant
- Our und Zuflüsse/et affluents
- ▬ Grenzen/frontières
- Naturpark Hohes Venn-Eifel/Parc Naturel Hautes Fagnes-Eifel
- Naturparks in Luxemburg/Parcs Naturels à Luxembourg
- Naturpark Nordeifel
- Naturpark Südeifel

### Objectifs

La mise en place d'un contrat de rivière commun pour la Belgique, l'Allemagne et le Luxembourg. Les partenaires sont le Parc naturel Nordeifel (D), le Parc naturel Südeifel (D), le Parc naturel Our (L) et la Fondation Hëllef fir d'Natur (L).

La mise en oeuvre de mesures concrètes visant la protection des cours d'eau. Des mesures de gestion pour la restauration de la nature qui avaient été prises au sein du Parc naturel Germano-Belge et du Parc naturel Germano-Luxembourgeois doivent maintenant être complétées. Les priorités seront donc différentes suivant les partenaires, afin d'obtenir au bout du compte un résultat équilibré.

### Ziele

Die Einrichtung eines Flussvertrages, gemeinsam für Belgien, Deutschland und Luxemburg. Partner sind der Naturpark Nordeifel (D), der Naturpark Südeifel (D), der Naturpark Our (L) und die Stiftung Hëllef fir d'Natur (L).

Die Umsetzung konkreter Maßnahmen im Hinblick auf den Schutz der Wasserläufe. Bewirtschaftungsmaßnahmen für die Wiederherstellung der Natur, die im deutsch-belgischen und im deutsch-luxemburgischen Naturpark ergriffen wurden, müssen nun ergänzt werden. Die Prioritäten sind also je nach Partner unterschiedlich, um unter dem Strich eine ausgeglichene Ergebnis zu erreichen.

### Mais qu'est-ce qu'un contrat de rivière?

Un contrat de rivière est une déclaration d'intention de l'ensemble des communes qui se trouvent au niveau du bassin hydrographique. Il est dirigé par un comité de rivière qui se compose de représentants de tous les domaines ayant un impact direct ou indirect du milieu de vie « rivière » : agriculture, sylviculture, gestionnaires de l'eau, pêche, tourisme, représentants communaux,...

Le comité élabore un plan d'action ayant pour but de préserver ou d'améliorer la qualité de l'eau et du milieu de vie « rivière » par une gestion coordonnée et durable.

### Was ist denn eigentlich ein Flussvertrag?

Ein Flussvertrag ist eine Absichtserklärung sämtlicher Gemeinden, die sich im Einzugsgebiet des Flusses befinden. Im Falle der Our ist eine grenzüberschreitende Zusammenarbeit folglich unerlässlich. Er wird durch einen Fluss-Ausschuss geleitet, der sich aus Vertretern aller Bereiche zusammensetzt, die einen direkten oder indirekten Einfluss des Lebensraums „Fluss“ ausüben: Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Wasserbehörden, Angler, Tourismus, Gemeindevertreter,...

Der Ausschuss arbeitet einen Aktionsplan aus, der das Ziel verfolgt, die Qualität des Wassers und des Lebensraumes „Fluss“ durch eine nachhaltige Verwaltung zu erhalten oder zu verbessern.



Signation du Contrat de Rivière  
Unterzeichnung der Flusspartnerschaft

## Projets Projekte

### Zoom sur un projet Zoom auf ein Projekt

#### Retrait de barrage au cœur de Schönberg

Le barrage était initialement prévu pour contribuer à augmenter l'offre touristique de Schönberg par la baignade, le canoë, etc.. Or, il ne remplit plus cette fonction depuis des années.

La digue présentait un obstacle majeur, infranchissable pour la faune aquatique. Elle a été enlevée afin de rétablir la libre circulation et de rendre à nouveau possible la migration des poissons.

En même temps, la berge le long du mur a été recréée et végétalisée, créant de cette manière une structure intéressante. En effet, elle offre dès lors des caches et des biotopes plus attractifs pour la faune qui vit le long des cours d'eau. De plus, la berge réaménagée contribue à l'embellissement du village.

En outre, un loutrodoc a été aménagé par le projet LIFE Loutre. Il permet à différents animaux (comme le castor, le putois ou encore la loutre) de franchir le dessous du pont au sec sans devoir traverser la route et risquer d'être victime d'un accident comme cela a été le cas par le passé pour deux castors.

#### Autres Mesures

**Elaboration du contrat de rivière:** conception d'une stratégie de développement, création du comité de rivière, définition du plan d'action et signature du contrat de rivière

**Mesures de restauration:** Déboisements, retrait des barrages de Weweler, Stubach, Ouren,..., lutte contre les plantes invasives

**Sensibilisation:** sentier didactique à Manderfeld, création de dossiers pédagogiques,...

#### Weitere Maßnahmen

**Ausarbeitung des Flussvertrages:** Konzeption einer Entwicklungsstrategie, Schaffung eines Flussausschusses, Definition des Aktionsplanes und Unterzeichnung des Flussvertrages

**Renaturierungsmaßnahmen:** Entfichtungen, Rückbau der Wehre in Weweler, Stubach, Ouren,... und weitere Maßnahmen zur Erhöhung der Durchgängigkeit, Vernichtung invasiver Pflanzen

**Sensibilisierung:** Wasserlehrpfad in Manderfeld, Erstellen von Schulmappen,...

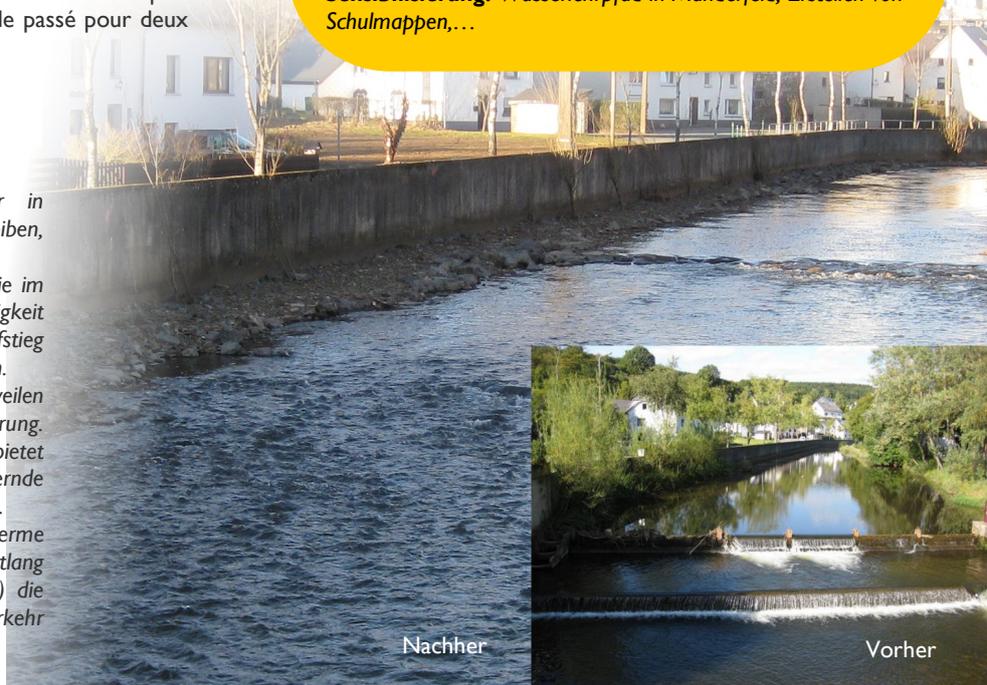
#### Wehrabbau im Herzen von Schönberg

Ursprünglich angedacht, die Freizeitnutzung der Our in Schönberg, sei es durch Baden, Kanu fahren u. a., voranzutreiben, erfüllte das Wehr diese Aufgabe seit Jahren nicht mehr.

Die Staustufe stellte aber nach wie vor ein Hindernis für die im Wasser lebende Fauna dar. Um die Durchgängigkeit wiederherzustellen und somit, unter anderem, den Fischeaufstieg wieder zu ermöglichen, ist das besagte Wehr entfernt worden.

Gleichzeitig ermöglichen die Schüttungen entlang der bisweilen strukturkargen Ufermauer deren Begrünung und Renaturierung. Das somit nun relativ strukturreiche, naturnahe Ufer bietet natürlichere Lebensräume und Verstecke für die wandernde Fauna und trägt zudem zur Verschönerung des Ortskerns bei.

Über das LIFE Otter – Projekt wurde zudem eine Wildtierberme unter der Brücke eingerichtet. Diese erlaubt es kleinen, entlang der Wasserläufe lebenden Säugetieren (Biber, Fischotter,...) die Brücke trockenen Fußes zu passieren, ohne dabei den Verkehr



Nachher

Vorher

#### Avenir

Ce projet Interreg se termine en novembre, mais pas le Contrat de Rivière.

En Belgique, l'« asbl Contrat de Rivière de Mosel » sera fondée. L'association des Contrat de Rivière d'Attert, de la Haute-Sûre et de l'Our travailleront ensemble avec les collègues luxembourgeois. Malgré le manque de base juridique pour le fonctionnement et le financement des Contrat de Rivière comme cela existe en Belgique et au Luxembourg, la collaboration avec les partenaires allemands sera poursuivie.

#### Zukunft

Im November dieses Jahres endet dieses Interreg – Projekt, damit aber nicht die Flusspartnerschaft.

In Belgien wird die „ASBL Flussvertrag Mosel“ gegründet werden. Dieser Zusammenschluss aus den Flussverträgen Attert, Obersauer und Our wird auch in Zukunft weiter mit den luxemburgischen Kollegen zusammenarbeiten, denn auch hier werden die Flussverträge weiter bestehen bleiben. Die Zusammenarbeit mit den deutschen Partnern wird ebenfalls fortgeführt werden, auch wenn es hier keine gesetzliche Grundlage zur Funktionsweise oder Finanzierung von Flussverträgen in der Form wie sie in Belgien und Luxemburg existieren, gibt.

✂

## Abonnement gratuit

Pour éviter de gaspiller du papier, la prochaine édition sera uniquement envoyée aux personnes intéressées. Si vous désirez donc être informé régulièrement sur le Parc naturel et ses actions veuillez compléter et renvoyer le coupon que vous trouverez ci-dessous, par voie postale ou tout simplement par e-mail.

### Gratis Abonnement

Um die unnötige Verschwendung von Papier zu vermeiden, werden die nächsten Ausgaben nur an interessierte Personen geschickt. Falls Sie auch weiterhin regelmäßig über den Naturpark und seine Aktionen informiert werden möchten, bitten wir Sie diesen Coupon auszufüllen und ihn per Post oder per E-Mail an die nachfolgende Adresse zu schicken:

Commission de Gestion du Parc naturel Hautes Fagnes-Eifel,  
Verwaltungskommission des Naturparks Hohes Venn-Eifel,  
Route de Botrange, 131,  
4950 ROBERTVILLE

Ou envoyez un mail à:  
Oder schreiben Sie eine E-Mail an:  
**edito@hautes-fagnes-eifel.be**

Nom, Prénom / Name, Vorname: .....

Adresse : .....

E-Mail: .....